

*СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ*

А. Ю. АВАКОВА

*Кубанский государственный технологический университет
350072, Российская Федерация, г.Краснодар, ул.Московская,2,
электронная почта: avakova-a@mail.ru*

Рассматривается проблема лексико-семантических особенностей перевода технических текстов при обучении иностранному языку студентов неязыковых ВУЗов. На современном этапе развития языков терминологическая лексика является одним из основных путей пополнения словарного состава. В связи с этим большую актуальность приобрело обучение студентов навыкам технического перевода. Особое внимание уделяется сочетанию знания иностранного языка и профессиональных знаний в узко-специальной, технической области, а также умению овладеть лексиконом профессиональной и деловой сфер, а, следовательно, даст им возможность точного выражения коммуникативных интенций автора текста путем преобразования их в языковые формы родного языка, или наоборот.

Ключевые слова: термин, технический перевод, трансформация.

Одной из основных черт современного общества является активная глобализация. Обмен информацией, таким образом, становится насущной необходимостью, охватывая все сферы нашей жизни. В первую очередь это безусловно относится к научной и технологической информации, выводя процесс обучения студентов технических ВУЗов иностранному языку, и в частности английскому, в ряд первоочередных проблем. Ставится задача максимально приблизить студентов к мировым образовательным стандартам, когда свободное владение иностранным языком считается безусловной нормой. Однако особенностью обучения студентов технического ВУЗа как раз и является то, что учащимся постоянно приходится сталкиваться с техническими и научными текстами. Технический перевод является основным камнем преткновения. Проблема заключается в том, что уровень и темп развития науки и техники в разных странах неравномерен. Сегодня во всем мире международным языком, на котором могут общаться ученые, стал английский язык. И это еще больше увеличивает ответственность учебных заведений за повышение уровня подготовки квалифицированных специалистов. На

современном этапе развития языков терминологическая лексика является одним из основных путей пополнения словарного состава. Более того по мнению многих современных лингвистов и, в частности Д.Э. Розенталя происходит «общая терминологизация современного языка». «Термины - слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства. В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Каждая отрасль знания оперирует своими терминами, составляющими суть терминологической системы данной науки» [1].

Само слово «перевод» имеет несколько различных значений. Например, только в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова указывается пять значений. Но даже когда слово «перевод» употребляется в смысле «перевод с одного языка на другой», оно и в этом случае имеет два разных значения:

1) «Перевод как результат определенного процесса», то есть обозначение самого переведенного текста.

2) «Перевод как сам процесс», то есть, как действие от глагола «переводить», в результате которого появляется текст перевода в первом значении.

Термин «процесс» понимается в чисто лингвистическом смысле применительно к переводу, то есть, как определенного вида межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке. Иными словами, термин «трансформация» здесь может быть употреблен лишь в том смысле, в каком этот термин применяется в синхронном описании языка вообще: речь идет об определенном отношении между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой. При переводе при этом всегда имеются два текста, из которых один является исходным и создается независимо от второго, а второй создается на основе первого путем определенных операций -

межъязыковых трансформаций. Первый текст называется текстом подлинника или просто «подлинником», второй - текстом перевода или просто «переводом» в первом значении слова «перевод». В практике перевода мы всегда сталкиваемся с двумя его разновидностями: дословным и адекватным. При этом дословный перевод можно считать, как бы заготовкой, которая нуждается в тщательной обработке с целью получения адекватного перевода.

Остается решить - на основании чего мы считаем текст перевода эквивалентным тексту подлинника? Не всякая замена текста на одном языке текстом на другом языке является переводом. Ту же мысль можно выразить иначе: процесс перевода или межъязыковая трансформация осуществляется не произвольно, а по каким-то определенным правилам, в каких-то строго определенных рамках, при выходе за которые мы уже лишаемся права говорить о переводе. При замене текста на одном языке текстом на другом должен сохраняться какой-то определенный инвариант; мера сохранения этого инварианта и определяет собой меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника. Стало быть, нужно определить, что же именно остается инвариантным в процессе перевода, то есть в процессе преобразования текста.

При решении этой проблемы необходимо исходить из следующего. Процесс перевода непосредственно зависит от того, что в науке о знаковых системах — семиотике — называется двусторонним характером знака. Это значит, что любой знак характеризуется наличием двух сторон или, как их еще называют, планов: плана выражения или формы и типа содержания или значения. Язык, как известно, представляет собой специфическую знаковую систему, поэтому единицы языка также характеризуются двупланностью, наличием как формы, так и значения. При этом решающую роль для перевода играет тот факт, что разные языки содержат единицы, различающиеся в плане выражения, то есть по форме, но совпадающие в плане содержания, то есть по значению. Эти слова, различающиеся в плане выражения, то есть по форме, совпадают или эквивалентны в плане содержания, то есть по значению. На самом деле, поскольку минимальным текстом (речевым произведением)

является предложением, постольку процесс перевода всегда осуществляется в пределах минимум одного предложения (чаще — целой группы предложений), причем в предложении, как правило, устраняется то несовпадение между единицами разных языков в плане содержания, о котором речь шла выше. Исходя из этого, мы можем теперь дать следующее уточненное определение перевода: переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Чтобы сделать адекватный перевод, переводчик должен, прежде всего, правильно понять и критически оценить переводимое. Далее ему важно выбрать соответствующие средства выражения в языке перевода. Отсюда идеальным является сочетание в одном лице переводчика-теоретика и переводчика-профессионала. Термины представляют собой переводческие кальки английских терминов, поскольку стремление ревнителей чистоты языка избавить национальный язык от англицизмов приводит к словообразовательному и синтаксическому калькированию. Нередко краткое английское слово заменяет описательные конструкции в национальном языке, становясь стержневым словом в синонимическом ряду.

Для перевода технических текстов и документации требуется:

1. Одновременно использовать отраслевые и толковые словари по строительству, машиностроению, разным отраслям энергетики, по телекоммуникациям, радиоэлектронике, микроэлектронике, вычислительной технике, экономике и финансам, рекламе и маркетингу, нередко – по средствам массовой информации (остро встает проблема достаточной оснащенности литературой, а также доступ к электронным словарям), так как важной особенностью современного этапа научно-технического прогресса является взаимное проникновение специальной терминологии из одних областей знаний в другие.
2. Владеть необходимым запасом технических знаний.
3. Знать все термины, связанные с определенной специализацией.

4. Формировать навык объединения всей полученной информации в единое целое.

5. Проводить занятия по переводу регулярно (необходимо увеличение количества часов, отведенных для занятий техническим переводом).

Существуют различные виды технического перевода:

-полный письменный перевод

-реферативный перевод

-аннотационный перевод

-перевод заголовков

-устный технический перевод

Все перечисленные выше виды перевода используются в процессе обучения студентов английскому языку.

Технический перевод, как и любой другой, выполняя в первую очередь когнитивную функцию, является также средством коммуникативного общения и влечет за собой взаимодействие индивидов, принадлежащих к разным культурам, обладающим разными семантическими системами, что является несомненно важным для интерпретации любого иноязычного текста. Это «важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом справедливо толковать перевод как акт межъязыковой коммуникации» [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Розенталь Д.Э., Голуб И.В., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Айрис – Пресс, 2002. 48с.

2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М., 1985. 100с.

3. Белявская Е.Г. Семантика слова. М, 1987. 92с.

4. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М., 1980. 15с.

5. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. 32с.

6. Слепович В.С. Курс перевода. Минск, 2002. 10с.

REFERENCES

1. Rozental D.E., Golub I.V., Telenkova M.A. *Sovremenniy russkiy yazik*. M.: Iris-Press, 2002. 48s.
2. Antrushina G.B., Afanasieva O.V., Morozova N.N. *Leksikologia angliiskogo Yazika*. M., 1985. 100s.
3. Beliavskaya E.G. *Semantika slova*. M., 1987. 92s.
4. Kolshansky G.V. *Kontekstnaya semantika*. M., 1980. 15s.
5. Shveizer A.D. *Perevod I lingvistika*. M., 1973. 32s.
6. Slepovich V.S. *Kurs perevoda*. Minsk, 2002. 10s.

*SEMANTIC PECULIARITIES OF TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS AT
FOREIGN LANGUAGE TEACHING OF NOT LINGUISTIC
HIGH SCHOOL STUDENTS*

A.YU. AVAKOVA

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: avakova-a@mail.ru*

The problem of the lexical-semantic peculiarities of translation of technical texts at foreign language teaching of not linguistic high schools students. At the present stage of development of languages terminological lexicon is one of the main ways of replenishment vocabulary. In this regard, training in technical translation has become more urgent task. Particular attention is paid to the combination of foreign language skills and professional knowledge in the narrow special, technical area, as well as the ability to master the vocabulary of professional and business spheres, and thus give them the opportunity to exact expression of communicative intentions of the author of the text by converting them into linguistic forms of the native language, or vice versa.

Key words: term, technical translation, transformation